Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym dotrzymał przysięgi,\* \*\* którą złożyłem waszym ojcom, że dam im ziemię opływającą w mleko i miód,\*\*\* \*\*\*\* jak to jest dzisiaj. I odpowiedziałem mówiąc: Niech tak będzie,\*\*\*\*\* JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) przysięgi, ׁשְבּועָה (szewu‘ah), l. obietnicy; wg G: przysięgi, ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:15-68</x>; <x>50 30:1-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ziemia opływająca w mleko i miód, ּודְבַׁש אֶרֶץ חָלָב זָבַת : idiom: ziemia urodzajna, <x>300 11:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Niech tak będzie, אָמֵן (’amen), l. dobrze, słusznie; wg G: oby się tak stało, Panie, γένοιτο κύριε. [↑](#footnote-ref-6)